

# The Chinese University of Hong Kong

## MASTER OF ARTS IN TRANSLATION

The M.A. in Translation Programme aims at enhancing students' language competence and translation skills, as well as deepening their understanding of translation theories and related cultural topics.

Our professors and instructors possess research interests and expertise in different areas of translation studies and practice. On the other hand, our students come from various places with different academic and occupational backgrounds. This diverse composition brings about fruitful classroom interactions.

The programme is suitable for people from all disciplines and prepares graduates for careers in different sectors of the society, including education, public services, publishing, mass media, and the business world.

### HISTORY

Established in 1972, the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong offers B.A. in Translation, M.A. in Translation, as well as two research programmes, M.Phil. and Ph.D. in Translation.

The M.A. in Translation Programme was established in 1984 as the first of its kind in the territory. It expanded from a part-time programme offering only 4 courses to under 20 part-time students, to one that offers over 30 courses with one hundred students of both full-time and part-time modes.



### STUDY SCHEME

Students are required to complete a minimum of 24 units (8 courses) for graduation.

#### Required Courses

Advanced Translation Studies  
高級翻譯研究  
English-Chinese Translation Workshop  
英譯中工作坊  
Chinese-English Translation Workshop  
中譯英工作坊

#### Elective Courses

Students are required to choose 5 courses from the following list:

Advanced Business Translation  
高級商業翻譯  
Financial Translation  
財經翻譯  
Translation of Legal Writings  
法律文獻翻譯  
Government & Public Affairs Translation  
政府及公共事務翻譯  
Translation of Public Relations Writings  
公關文獻翻譯  
Mass Media Translation  
大眾傳媒翻譯  
Translation of Subtitles  
字幕翻譯  
Science and Technology Translation  
科技翻譯  
Literary Translation  
文學翻譯  
Arts Translation  
藝術文體翻譯  
Readings in Translated Works  
譯著選讀  
History of Translation  
翻譯史  
Translation Criticism  
翻譯評論

(continued on next page)

## FACILITIES

The Department is equipped with a simultaneous interpreting laboratory and a language-cum-computer laboratory to facilitate the teaching and learning of interpreting and computer-aided translation. The new simultaneous interpreting laboratory is installed with the widely-acclaimed Brahler DIGIMIC system and the Sanako Lab 100 language training system. The interior setting of the laboratories simulates the actual work environment of interpreters.



## AWARDS

The Best Academic Performance Award and High Academic Performance Award are set up to recognize students with outstanding performance. Certificates and cash prizes are awarded to the top students.



## TUITION FEE

\$110,000 per programme

Full-time mode: \$55,000 x 2 terms

Part-time mode: \$27,500 x 4 terms



(continued from last page)

Translation Process and Methodology

翻譯過程與方法

Comparative Language Studies

英漢語言對比研究

Bilingual Editing Skills

雙語編輯技巧

Special Topics

翻譯專題

Consecutive Interpreting I: C/E

接續傳譯 I: 粵語/英語

Consecutive Interpreting II: C/E

接續傳譯 II: 粵語/英語

Simultaneous Interpreting I: C/E

即時傳譯 I: 粵語/英語

Simultaneous Interpreting II: C/E

即時傳譯 II: 粵語/英語

Consecutive Interpreting I: P/E

接續傳譯 I: 普通話/英語

Consecutive Interpreting II: P/E

接續傳譯 II: 普通話/英語

Simultaneous Interpreting I: P/E

即時傳譯 I: 普通話/英語

Simultaneous Interpreting II: P/E

即時傳譯 II: 普通話/英語

Introduction to Computer-aided Translation

電腦輔助翻譯導論

Bilingual Lexicography

雙語辭典學

Computer Translation

電腦翻譯

Terminology Management

術語管理

Research Seminar in Translation I

翻譯研討 (一)



## VOICES OF GRADUATES

I must say it's really hard to be a part-time student of this MA in Translation programme because you have to study and work at the same time for two years. You may have tonnes of work on your office desk, but you've got to leave promptly and rush to CUHK when you have lessons, normally twice a week.

Lessons start at 7:00 pm and usually end before 9:30 pm. It may sound a bit too long to someone who has already worked for nine hours in office, but this was not what we really felt. For example, I found our professor in Advanced Translation Studies a magician because a two-and-a-half-hour lesson just passed in the blink of an eye. He could talk for more than two solid hours without a pause and is indeed a "walking encyclopedia" who can tell you precisely what renowned scholars advocated, what their publications are and when they died. Just name it. His lessons are indeed a part of my sweet memories in CUHK.



**Eva Lan 藍雪華**  
*Part-time student 2016-18*



I found the one-year programme an enjoyable and rewarding experience, and it has created great momentum in my pursuit of career in the translation field. It was a good opportunity to explore the different facets of the industry, as the department offers a good selection of courses in translation and interpreting. This fulfilled my desire to achieve skills in both areas, and I am immensely grateful of the diverse experiences made available to the students. For instance, the study trip to the United Nations Office at Vienna was unquestionably one of the highlights of this

insightful academic journey. The one-week placement programme was extremely eye-opening, as it offered a real conference interpreting experience that could not be easily achieved from classroom simulation. Through the practical and intellectual support provided by the programme, we explored the infinite possibilities of language, which have opened me to new ways of thinking about translation.

**Flora Chung 鍾芳霖**  
*Full-time student 2017-18*

One of the greatest things about our programme is that a wide range of modules are readily available for students to choose from. If you are a start-up learner aiming to work independently as a translator or interpreter in this industry, there are bidirectional courses from which you get to know technology and tools translation professionals use nowadays. If you seek to be immersed in the charming realm of liberal arts, in the same vein, this programme serves as a platform offering exposure to critical thinking, in-depth study and personal enrichment. Within a one-year period of schooling, which may be short but truly vigorous, MA in Translation leads you to the path of acquiring broad knowledge and transferable skills that are conducive for a lifetime.

**Zeng Xiaojing 曾曉婧**  
*Full-time student 2017-18*



### General Admission Requirements

- graduated from a recognized university and obtained a Bachelor's degree, normally with honours not lower than Second Class; or
- graduated from an honours programme of a recognized university with a Bachelor's degree, normally achieving an average grade of not lower than "B"; or
- completed a course of study in a tertiary educational institution and obtained professional or similar qualifications equivalent to an honours degree.

### English Language Requirements

To fulfill the University's minimum English language requirements for admission to postgraduate programmes, applicants should have:

- a. obtained a degree from a university in Hong Kong or taken a degree programme of which the medium of instruction was English; or
- b. achieved scores in one of the following English Language tests as indicated:
  - i. TOEFL: 550 (Paper-based)/79 (Internet-based);
  - ii. IELTS (Academic): 6.5;
  - iii. GMAT (Verbal): Band 21; or
- c. obtained a pass grade in English in one of the following examinations:
  - i. Hong Kong Advanced Level Examination (AS Level);
  - ii. Hong Kong Higher Level Examination;
  - iii. CUHK Matriculation Examination;
  - iv. General Certificate of Education Examination (GCE) Advanced Level (A-Level)/Advanced Subsidiary Level (AS-Level); or
- d. achieved Level 4 or above in the English Language subject of the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination; or
- e. obtained a recognized professional qualification, provided that the examination was conducted in English.

## APPLICATION

Admission in 2019-20

Application Deadline: 28 February 2019

For application procedures, please browse the Graduate School webpage: <https://www.gs.cuhk.edu.hk>

*\* Review of applications starts before the deadline and continues until all places are filled. Early application is strongly recommended.*

## CONTACT US

Address:

Rm. 127 Leung Kau Kui Building  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, Hong Kong

E-mail: [enquiries.tra@cuhk.edu.hk](mailto:enquiries.tra@cuhk.edu.hk)  
Phone: (852) 3943 1867  
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/tra>